

AUSZUG

Anggita Salsabilla Lubis, Matrikelnummer 2212432024, Analyse Der Verschiebung in der Originalübersetzung des Soundtracks im Film “Rapunzel – Neu Verfühnt”, Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität von Medan.

Diese Untersuchung befasst sich mit Analyse Der Verschiebung in der Originalübersetzung des Soundtracks im Film “Rapunzel – Neu Verfühnt” aus dem Deutschen ins Indonesische mit dem Ziel, die Arten von Übersetzungsverschiebungen zu identifizieren und ihre Tendenzen im Übersetzungsprozess zu analysieren. Die Untersuchungsdaten stammen aus drei Songs des Soundtracks, nämlich „Wann fängt mein Leben an?“, „Mutter weiß mehr“ und „Endlich sehe ich das Licht“, wobei sich die Analyse auf die Textzeilen konzentriert, die Übersetzungsverschiebungen enthalten. Die Untersuchung verwendet eine qualitative deskriptive Methode mit der Datenerhebungstechnik der Dokumentationsstudie, während die Datenanalyse auf der Grundlage der Übersetzungsschift-Theorie von Catford (1965) durchgeführt wurde. Die Ergebnisse der Untersuchung zeigen, dass insgesamt 74 Übersetzungsschifts gefunden wurden. Im Lied „Wann fängt mein Leben an?“ war die Strukturverschiebung mit 21 Daten (38,9 %) die dominierende Art. Im Lied „Mutter weiß mehr“ war die Strukturverschiebung mit 29 Daten (35,4 %) ebenfalls die dominierende Art. Im Lied „Endlich sehe ich das Licht“ waren Wortklassenverschiebungen mit 20 Daten (33,3 %) die dominierende Art von Verschiebungen. Diese Ergebnisse zeigen, dass Strukturverschiebungen und Wortklassenverschiebungen die dominierenden Arten von Verschiebungen als sprachliche Strategie sind, um Unterschiede im Sprachsystem anzupassen und die Bedeutung, Musikalität und emotionale Wirkung des Liedes in der Zielsprache zu erhalten.

Schlüsselwörter: Analyse, der Verschiebung, der Originalübersetzung, des Soundtracks, Film Rapunzel – Neu Verfühnt